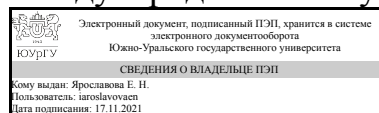


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



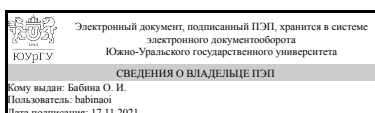
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.О.35 Практический курс перевода второго иностранного языка
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

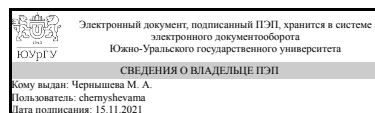
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

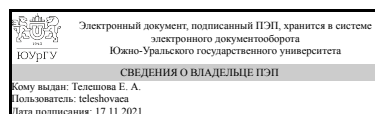
Разработчик программы,
к.филол.н., доц., доцент (кн)



М. А. Чернышева

СОГЛАСОВАНО

Руководитель специальности
к.пед.н.



Е. А. Телешова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса "Практический курс перевода второго иностранного языка" - формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения вторым (французским) иностранным языком, а именно: выработка у студентов практических навыков устного и письменного перевода, умения выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам и на основе анализа определять адекватную переводческую стратегию текста при переводе с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный. Задачи: • Ознакомление с формальными приемами устного и письменного перевода; • Ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами устного и письменного перевода, вызванными различием строя французского и русского языков; • Рассмотрение лексико-стилистических проблем устного и письменного перевода; • Рассмотрение особенностей письменного перевода текстов разных стилей и жанров; • Расширение словарного запаса, необходимого для осуществления коммуникации общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера; • Ознакомление и закрепление основных лексических особенностей, принятых устойчивых выражений, идиом и т.д.

Краткое содержание дисциплины

Формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при устном и письменном переводе для различных аспектов в официальной и неофициальной сферах. Овладение лексико-грамматическим и стилистическим аспектами перевода. Особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам. Все учебные мероприятия проходят в рамках тем: Проблемы молодежи; СМИ и современное медиапространство; Искусство. Литература; Интернет; Современные средства связи. Социальные сети; Непрерывное образование в условиях новой социальной реальности; Климат. Экология; Профессиональная деятельность дипломированных специалистов (в 8-ом семестре); Безработица; Социальные проблемы современного общества; Франкофония; Символы эпохи. Люди, изменившие мир; Охрана окружающей среды; Наука и современные технологии (в 9-ом семестре).

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий. Умеет: применять систему знаний о приемах,

	<p>стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу.</p> <p>Имеет практический опыт: перевода текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p>ПК-1 способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод</p>	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе со второго иностранного языка на русский и наоборот.</p> <p>Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод со второго иностранного языка на русский и наоборот.</p> <p>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
<p>1.О.29 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), ФД.03 Перевод туристического дискурса, 1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), 1.О.26 Практикум по переводоведению, 1.О.31 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык), 1.О.24 Теория перевода</p>	<p>Не предусмотрены</p>

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.24 Теория перевода	<p>Знает: виды, приемы, стратегии и технологии перевода; требования, предъявляемые к переводу; основные модели перевода; уровни эквивалентности в переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор</p>

	<p>стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике.</p>
<p>ФД.03 Перевод туристического дискурса</p>	<p>Знает: требования, предъявляемые к переводу; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе туристического дискурса., географию, историю, политическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка как основу межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах по туризму; осуществлять перевод туристического дискурса с соблюдением требований, предъявляемых к переводу., применять знания в области географии, истории, политической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка для осуществления межкультурного и межъязыкового взаимодействия. Имеет практический опыт: перевода туристического дискурса, на основе полученных знаний; реферирования и аннотирования текстов на языке перевода., межкультурного и межъязыкового взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка.</p>
<p>1.О.26 Практикум по переводоведению</p>	<p>Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода. Имеет практический опыт: применения системы</p>

	<p>переводческих знания на практике; письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>
<p>1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)</p>	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе., систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., выполнения письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p>1.О.29 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе., систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности. Умеет: осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные</p>

	<p>приемы письменного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>
<p>1.О.31 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе., требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе. Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод., применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., абзацно-фразового перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 ч., 128,75 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		8	9
Общая трудоёмкость дисциплины	252	144	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	112	64	48
Лекции (Л)	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	112	64	48

Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	123,25	71,75	51,5
с применением дистанционных образовательных технологий	0		
Подготовка к экзамену	27	0	27
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "Le chômage"	3,25	0	3.25
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "Les Médias"	9	9	0
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "L'enseignement en France"	9	9	0
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "L'environnement"	4	0	4
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "La jeunesse"	9	9	0
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "Internet"	9	9	0
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "Le français dans le monde"	5	0	5
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "L'enseignement en Russie"	8,75	8.75	0
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "Les nouvelles technologies"	4,25	0	4.25
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "La radio et la télévision"	9	9	0
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "La vie professionnelle"	9	9	0
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "Les réseaux sociaux"	9	9	0
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "L'économie mondiale"	4	0	4
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "La vie politique"	4	0	4
Консультации и промежуточная аттестация	16,75	8,25	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Проблемы молодежи.	8	0	8	0
2	СМИ и современное медиапространство.	8	0	8	0
3	Искусство. Литература.	8	0	8	0
4	Интернет.	8	0	8	0
5	Современные средства связи. Социальные сети.	8	0	8	0
6	Непрерывное образование в условиях новой социальной реальности.	8	0	8	0
7	Климат. Экология.	8	0	8	0
8	Профессиональная деятельность дипломированных специалистов.	8	0	8	0

9	Безработица.	8	0	8	0
10	Социальные проблемы современного общества.	8	0	8	0
11	Франкофония.	8	0	8	0
12	Символы эпохи. Люди, изменившие мир.	8	0	8	0
13	Охрана окружающей среды.	8	0	8	0
14	Наука и современные технологии.	8	0	8	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-3	1	«Le Rock et le Rap» (texte), «Effets spéciaux» (texte), La littérature: qu'est-ce qu'on lit? (audio), «La bibliothèque des Dupont» (texte)	6
4	1	« L'apprenti sorcier » (film)	2
5-6	2	«"L'invité" au festival de Cannes : prochains invités» (texte), Le réalisateur italien Paolo Sorrentino s'exprime lors d'une conférence de presse, le 20 mai 2011 à Cannes (AFP - audio), «Les Français et les médias» (vidéo).	4
7-8	2	«La fin des mass médias», «Les weblogs» (texte)	4
9-11	3	La radio numérique terrestre testée à Lyon auprès du grand public (video), La violence à la télé (texte)	6
12	3	Web TV Afrique / "Dr Boris", la nouvelle série phare de TV5MONDE+AFRIQUE (video)	2
13-15	4	Internet (texte), «Twitter et ses "gazouillis" s'imposent dans les salles de rédaction» (audio)	6
16	4	"La presse en ligne est le média le plus indépendant" (texte)	2
21-23	5	«Une start-up française reçoit une deuxième accréditation Facebook» (texte, vidéo)	6
24	5	"La jeunesse et les réseaux sociaux" (texte, vidéo)	2
25-26	6	L'entretien avec un conseiller d'orientation (audio, texte)	4
27-28	6	«L'importance des langes étrangères» (texte, vidéo)	4
29-30	7	L'enseignement en France (texte, audio)	4
31-32	7	La vie d'un lycée (texte, vidéo)	4
33-34	8	"Une maîtresse, ce n'est pas encore tout..." (audio, texte)	4
35-36	8	«L'entretien avec un chasseur de têtes» (texte, dialogue)	4
37-38	9	«A Madrid, les manifestants déterminés à braver l'interdiction» (texte, vidéo)	4
39-40	9	Qu'est-ce que les frais réels? (texte, dialogue)	4
41-42	10	Jacques Chirac "prend acte" du report de son procès (texte, vidéo)	4
43-44	10	Fitch dégrade de trois crans la note de dette de la Grèce (texte, audio)	4
45-46	11	Le message du Secrétaire Général de la Francophonie (vidéo, texte)	4
47-48	11	«Nous, les francophones» (texte), «On parle français partout dans le monde (audio)	4
49-50	12	USA: L'Alliance française menacée de perdre son siège hypothéqué à Miami (audio, texte)	4
51-52	12	La crise économique et ses effets dominants dans l'industrie automobile (vidéo, texte)	4
53-54	13	Pollution environnementale: des scientifiques inquiets de l'impact sur les enfants	4

		Терко: après Fukushima, perte annuelle financière colossale et patron congédié (audio, texte)	
55-56	13	Un laboratoire français s'alarme de la pollution radioactive à Fukushima (texte, vidéo)	4
57-58	14	«Les cellules souches: Historique des découvertes et Fonctions biologiques» (texte, audio)	4
59-60	14	EuroNews - Cellules souches (vidéo, texte)	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к экзамену	См. информационное обеспечение	9	27
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "Le chomage"	Мурадова, Л. А. 60 устных тем по французскому языку. - М.: Айрис-пресс: Рольф, 2000. - 219,[1] с. Скорик, Л.Г. Грамматика французского языка. Теория и практика: Учебное пособие. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МПГУ, 2014. — 240 с. Режим доступа: для авториз. пользователей. https://e.lanbook.com/book/70058 Шмелева, Н.В. Ведение дискуссии на французском языке. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МГИМО, 2009. — 168 с. — Режим доступа: для авториз. пользователей. https://e.lanbook.com/book/46425	9	3,25
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "Les Médias"	Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка Учеб. для вузов. - М.: Добросвет, 2000. - 831 с. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил. Шмелева, Н.В. Ведение дискуссии на французском языке. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МГИМО, 2009. — 168 с. — Режим доступа: для авториз. пользователей. https://e.lanbook.com/book/46425	8	9
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "L'enseignement en France"	Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка Учеб. для вузов. - М.: Добросвет, 2000. - 831 с. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. -	8	9

	454,[1] с. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил. Мурадова, Л. А. 60 устных тем по французскому языку. - М.: Айрис-пресс: Рольф, 2000. - 219,[1] с.		
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "L'environnement"	Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка Учеб. для вузов. - М.: Добросвет, 2000. - 831 с. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил. Мурадова, Л. А. 60 устных тем по французскому языку. - М.: Айрис-пресс: Рольф, 2000. - 219,[1] с. Шмелева, Н.В. Ведение дискуссии на французском языке. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МГИМО, 2009. — 168 с. — Режим доступа: для авториз. пользователей. https://e.lanbook.com/book/46425	9	4
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "La jeunesse"	Мурадова, Л. А. 60 устных тем по французскому языку. - М.: Айрис-пресс: Рольф, 2000. - 219,[1] с. Скорик, Л.Г. Грамматика французского языка. Теория и практика: Учебное пособие. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МПГУ, 2014. — 240 с. Режим доступа: для авториз. пользователей. https://e.lanbook.com/book/70058 Шмелева, Н.В. Ведение дискуссии на французском языке. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МГИМО, 2009. — 168 с. — Режим доступа: для авториз. пользователей. https://e.lanbook.com/book/46425	8	9
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "Internet"	Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил. Токарева, С.А. Французский язык. Методические указания по чтению и переводу научно-технической литературы. Часть 1. / С.А. Токарева, М.А. Фомина. - М.: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2012.	8	9
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "Le français dans le monde"	Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка Учеб. для вузов. - М.: Добросвет, 2000. - 831 с. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. -	9	5

	3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил. Шмелева, Н.В. Ведение дискуссии на французском языке. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МГИМО, 2009. — 168 с. — Режим доступа: для авториз. пользователей. https://e.lanbook.com/book/46425		
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "L'enseignement en Russie"	Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка Учеб. для вузов. - М.: Добросвет, 2000. - 831 с. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил. Мурадова, Л. А. 60 устных тем по французскому языку. - М.: Айрис-пресс: Рольф, 2000. - 219,[1] с.	8	8,75
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "Les nouvelles technologies"	Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка Учеб. для вузов. - М.: Добросвет, 2000. - 831 с. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил. Шмелева, Н.В. Ведение дискуссии на французском языке. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МГИМО, 2009. — 168 с. — Режим доступа: для авториз. пользователей. https://e.lanbook.com/book/46425 Токарева, С.А. Французский язык. Методические указания по чтению и переводу научно-технической литературы. Часть 2. / С.А. Токарева, М.А. Фомина. - М.: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2012. — 40 с.	9	4,25
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "La radio et la télévision"	Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка Учеб. для вузов. - М.: Добросвет, 2000. - 831 с. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил. Степанова, Н.В. Методическое пособие по французскому языку для самостоятельной работы студентов 2	8	9

	курса / Н.В. Степанова. - СПб ГУ ИТМО, 2009. – 141 с.		
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "La vie professionnelle"	Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка Учеб. для вузов. - М.: Добросвет, 2000. - 831 с. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил. Мурадова, Л. А. 60 устных тем по французскому языку. - М.: Айрис-пресс: Рольф, 2000. - 219,[1] с. Шмелева, Н.В. Ведение дискуссии на французском языке. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МГИМО, 2009. — 168 с. — Режим доступа: для авториз. пользователей. https://e.lanbook.com/book/46425	8	9
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "Les réseaux sociaux"	Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил. Токарева, С.А. Французский язык. Методические указания по чтению и переводу научно-технической литературы. Часть 1. / С.А. Токарева, М.А. Фомина. - М.: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2012.	8	9
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "L'économie mondiale"	Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка Учеб. для вузов. - М.: Добросвет, 2000. - 831 с. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил. Шмелева, Н.В. Ведение дискуссии на французском языке. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МГИМО, 2009. — 168 с. — Режим доступа: для авториз. пользователей. https://e.lanbook.com/book/46425 Токарева, С.А. Французский язык. Методические указания по чтению и переводу научно-технической литературы. Часть 2. / С.А. Токарева, М.А. Фомина. - М.: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2012. — 40 с.	9	4
Перевод публицистических текстов, аудио- и видеозаписей по теме "La vie politique"	Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка Учеб. для вузов. - М.: Добросвет, 2000. - 831 с. Гак, В. Г. Теория	9	4

	и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил. Шмелева, Н.В. Ведение дискуссии на французском языке. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МГИМО, 2009. — 168 с. — Режим доступа: для авториз. пользователей. https://e.lanbook.com/book/46425 Токарева, С.А. Французский язык. Методические указания по чтению и переводу научно-технической литературы. Часть 2. / С.А. Токарева, М.А. Фомина. - М.: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2012. — 40 с.		
--	---	--	--

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-мestr	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	8	Текущий контроль	Устный опрос 1 по материалам разделов 1-3	1	3	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Правильный ответ (перевод) соответствует 3 баллам. В целом правильный ответ (с единичными лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ (с отдельными грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 1 баллу. Неполный ответ (с грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 0 баллов.	зачет
2	8	Текущий контроль	Письменный опрос 1 по материалам разделов 4-5	1	3	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности	зачет

						обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Правильный ответ (перевод) соответствует 3 баллам. В целом правильный ответ (с единичными лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ (с отдельными грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 1 баллу. Неполный ответ (с грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 0 баллов.	
3	8	Текущий контроль	Устный опрос 2 по материалам разделов 6-8	1	3	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Правильный ответ (перевод) соответствует 3 баллам. В целом правильный ответ (с единичными лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ (с отдельными грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 1 баллу. Неполный ответ (с грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 0 баллов.	зачет
4	8	Промежуточная аттестация	Зачет		4	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Правильный ответ на вопрос соответствует 4 баллам. В целом правильный ответ (с единичными лексическими и/или грамматическими ошибками) соответствует 3 баллам. Частично правильный ответ (с отдельными грубыми лексическими и/или грамматическими ошибками) соответствует 2 баллам. Неправильный ответ на вопрос соответствует 0 баллов.	зачет
5	9	Текущий контроль	Устный опрос 3 по материалам разделов 9-10	1	3	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности	экзамен

					обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Правильный ответ (перевод) соответствует 3 баллам. В целом правильный ответ (с единичными лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ (с отдельными грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 1 баллу. Неполный ответ (с грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 0 баллов.		
6	9	Текущий контроль	Письменный опрос 2 по материалам разделов 11-12	1	3	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Правильный ответ (перевод) соответствует 3 баллам. В целом правильный ответ (с единичными лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ (с отдельными грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 1 баллу. Неполный ответ (с грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 0 баллов.	экзамен
7	9	Текущий контроль	Устный опрос 4 по материалам разделов 13-14	1	3	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Правильный ответ (перевод) соответствует 3 баллам. В целом правильный ответ (с единичными лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ (с отдельными грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 1 баллу. Неполный ответ (с грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 0 баллов.	экзамен

	второго иностранного языка на русский и наоборот.									
ПК-1	Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	+	+	+	+	+	+	+	+	+

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка Учеб. для вузов. - М.: Добросвет, 2000. - 831 с.
2. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.
3. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил.

б) дополнительная литература:

1. Иванченко, А. И. Грамматика французского языка в упражнениях Текст 400 упражнений с ключами и комментариями А. И. Иванченко. - СПб.: Каро, 2010. - 316, [1] с.
2. Мурадова, Л. А. 60 устных тем по французскому языку. - М.: Айрис-пресс: Рольф, 2000. - 219,[1] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Материалы французской прессы: «Express», «Le Figaro», «Le Monde», «Nouvel observateur», «Monde diplomatique», «Marie Claire», «Label France», «Вестник Совета Европы».

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Сачава, О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи / О.С. Сачава. - СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 35 с.
2. Степанова, Н.В. Методическое пособие по французскому языку для самостоятельной работы студентов 2 курса / Н.В. Степанова. - СПб ГУ ИТМО, 2009. – 141 с.
3. Токарева, С.А. Французский язык. Методические указания по чтению и переводу научно-технической литературы. Часть 1. / С.А. Токарева, М.А. Фомина. - М.: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2012. — 40 с.
4. Токарева, С.А. Французский язык. Методические указания по чтению и переводу научно-технической литературы. Часть 2. / С.А. Токарева, М.А. Фомина. - М.: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2012. — 40 с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Сачава, О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи / О.С. Сачава. - СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 35 с.

2. Степанова, Н.В. Методическое пособие по французскому языку для самостоятельной работы студентов 2 курса / Н.В. Степанова. - СПб ГУ ИТМО, 2009. – 141 с.

3. Токарева, С.А. Французский язык. Методические указания по чтению и переводу научно-технической литературы. Часть 1. / С.А. Токарева, М.А. Фомина. - М.: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2012. — 40 с.

4. Токарева, С.А. Французский язык. Методические указания по чтению и переводу научно-технической литературы. Часть 2. / С.А. Токарева, М.А. Фомина. - М.: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2012. — 40 с.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Скорик, Л.Г. Грамматика французского языка. Теория и практика: Учебное пособие. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МПГУ, 2014. — 240 с. Режим доступа: для авториз. пользователей. https://e.lanbook.com/book/70058
2	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Шмелева, Н.В. Ведение дискуссии на французском языке. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МГИМО, 2009. — 168 с. — Режим доступа: для авториз. пользователей. https://e.lanbook.com/book/46425
3	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Примак, Т.П. Французский язык. Поэтический текст и особенности его перевода. [Электронный ресурс] / Т.П. Примак, П.И. Примак. — Электрон. дан. — Минск : "Вышэйшая школа", 2012. — 83 с. — Режим доступа: для авториз. пользователей. https://e.lanbook.com/book/65368

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)
2. -База данных ВИНТИ РАН(бессрочно)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	219а (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, телевизором, dvd-плеером и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
Практические занятия и семинары	349 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, телевизором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий

Практические занятия и семинары	407 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная экраном и проектором, магнитно-маркерной доской и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
---------------------------------	------------	---